

翻译写作学与多语种笔译平台丛书

总主编 杨士焯

**“阅读、写作、翻译三位一体”
翻译写作学教学模式建构**

Reading, Writing and Translating,
a Triple Teaching Model Based on
Translational Writing Theory

朱玉敏 著



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位



翻译写作学与多语种笔译平台丛书

总主编 杨士焯

“阅读、写作、翻译三位一体” 翻译写作学教学模式建构

Reading, Writing and Translating,
a Triple Teaching Model Based on
Translational Writing Theory

朱玉敏 著



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

“阅读、写作、翻译三位一体”翻译写作学教学模式建构/朱玉敏著. —厦门:厦门大学出版社, 2015. 12

ISBN 978-7-5615-5891-1

I. ①阅… II. ①朱… III. ①英语-翻译-教学模式-教学研究-高等学校②英语-写作-教学模式-教学研究-高等学校 IV. ①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 310576 号

出版人 蒋东明

责任编辑 王扬帆

装帧设计 李嘉彬

责任印制 许克华

出版发行 厦门大学出版社

社 址 厦门市软件园二期望海路 39 号

邮政编码 361008

总 编 办 0592-2182177 0592-2181253(传真)

营销中心 0592-2184458 0592-2181365

网 址 <http://www.xmupress.com>

邮 箱 xmupress@126.com

印 刷 厦门市万美兴印刷设计有限公司

开本 720mm×1000mm 1/16

印张 12.75

插页 2

字数 208 千字

版次 2015 年 12 月第 1 版

印次 2015 年 12 月第 1 次印刷

定价 49.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换



厦门大学出版社
微信二维码



厦门大学出版社
微博二维码



厦门大学哲学社会科学
繁荣计划资助项目

- 本书获厦门理工学院学术专著出版基金资助
- 本书为国家社科基金项目“翻译写作学的学科建构与拓展”（13BYY043）的部分成果



序

2007年,朱玉敏决意复习考博,因此从厦门医学高等专科学校辞职。经过半年多的复习准备,她顺利通过厦门大学的入学考试,成为我名下指导的2008级博士生之一。在攻读博士学位期间,朱玉敏重新应聘进入厦门理工学院外国语学院任教,教授汉英翻译这门课。她的毕业论文——《“阅读、写作、翻译三位一体”翻译写作学教学模式建构》,即本书,便是她理论研究和教学实践相结合的成果。

翻译写作学研究是朱玉敏的硕士导师、厦门大学外文学院杨士焯教授独辟蹊径、长期研究的创新成果。该研究丰富发展了传统的翻译理论,为更好地指导翻译实践提供了理论基础。该研究强调译者的目标语写作能力,指出不仅要知道“怎么译”,还要知道“怎么译得好”、“译得妙”。该研究将翻译研究和写作学有机地结合在一起,对于培养学生的翻译写作能力具有重大意义。

但是,翻译写作学研究毕竟是一种新生的理论研究,还不够成熟和完善。例如,它强调了在课堂上要加强学生的翻译写作能力,但是却没有提出具体如何加强,在翻译教学实践过程中应如何实施。再例如,翻译写作学理论强调了检视在翻译写作过程中的重要作用,但是却没有提出具体行之有效的检视方法。此外,在课程设置方面,翻译写作学对翻译课程设置问题提出了建议,指出了某些课程对学生翻译写作能力提升的重要性,但是对整体的课程设置问题仍缺乏系统的研究。

朱玉敏的《“阅读、写作、翻译三位一体”翻译写作学教学模式建构》一书正是对翻译写作学研究的进一步完善和发展。它对翻译写作学研究做出了如下补充:首先,它打破了传统的翻译课堂模式,以翻译写作学理论为依托,弥补翻译写作学教学研究方面的不足,建立与翻译写作学理论相配套的翻译写作学课堂教学模式。其次,通过翻译写作学中“感知—运思—表述—检

视”翻译写作过程的建立,揭示了阅读、写作及翻译之间的紧密关系,通过课堂实验,指出了阅读、翻译、写作三位一体的翻译写作课的可行性,力图对英语专业本科生的翻译写作课程设置提出可行性建议。再次,语料库、应用程序软件是翻译写作学研究之前较少涉及的方面。本书通过雪人、textpre-processing、powergrep 等软件建立小型语料库,在翻译写作课中充分发挥语料库的授课优势,并将英汉对比知识等应用到翻译写作课堂中,以期提升翻译写作课的课堂教学效果,并且提高学生的翻译写作能力。最后,通过对翻译写作学在教学方面的研究,完善翻译写作学的理论体系,促进翻译教学的进步、翻译效果的提升,使理论和实践形成良性互动的关系。

本书是翻译写作学研究成果在翻译教学方面具体实践应用的结果,它丰富了翻译写作学的理论研究,对翻译写作学研究在翻译教学实践中的具体应用做出了较大贡献。但是,作为新生理论,翻译写作学研究今后可以考虑吸收语篇分析和语域理论关于语场、语旨和语式的研究成果,以丰富和改进翻译写作学研究。此外,由于翻译写作学的研究主要聚焦于英汉单向翻译,因此今后还可以按照翻译写作学研究的基本理论框架,对汉英翻译也进行探索研究。最后,还可以进一步考虑:学生的翻译作业错误及评析如何运用电脑软件和自建语料库来进行分析、归类和统计。

希望朱玉敏再接再厉,为丰富翻译写作学理论和实践继续努力,期待不久的将来能够看到她的下一部力作。

吴建平

谨记于菲律宾大学迪利曼校园

2016年3月28日



“翻译写作学”作为一个翻译学术语，始见于拙著《英汉翻译教程》（北京大学出版社，2006；2011），拙文《简论翻译写作学的建构》[《写作》，2008（3）]尝试性地提出了“翻译写作学”的建构设想。拙著《英汉翻译写作学》（中国对外翻译出版有限公司，2012）则全面系统而正式地阐述了“翻译写作学”这门新学说的理论与实践。该专著是福建省社科课题的结题成果（2008B058）。基于已经取得的翻译写作学研究成果，我们又成功申请到国家社科基金，课题名称为“翻译写作学的学科建构与拓展”（13BYY043）。

翻译写作学以翻译学为主体，借鉴写作学的基本原理，将西方翻译理论与中国传统译论中的有效成分加以整合生成，探讨翻译过程中的目标语写作能力，关注目标语的写作规范。翻译写作学有别于写作学的关键在于翻译写作学是在注重翻译的框架下研究译文写作，而非研究纯写作或西方意识形态翻译理论下的“改写”理论。可以说，翻译写作学是翻译学与写作学的交叉和综合的研究，由此形成新的学术研究增长点。

非常荣幸的是，承蒙朱玉敏老师不弃，她将“翻译写作学”的理念纳入其博士论文写作里，并据此形成一部大书——《“阅读、写作、翻译三位一体”翻译写作学教学模式建构》。通读其全文，我认为朱博士的大作并不是简单地接收采纳拙著观点，而是有所发展，有所突破，主要体现在以下几个方面。

首先，翻译写作学作为一个新生、开放的理论体系，无论在理论体系的建设方面，还是在与实践的结合方面，都需要进一步得到丰富发展。朱博士的专著即是对翻译写作学理论在翻译教学研究方面的一大补充。虽然翻译写作学已涉及课堂教学的内容，提出了从目标语写作训练、翻译中译文写作训练及译文修改（检视）等三个方面来开展翻译写作课，但是具体如何实施，如何把“翻译即是写作”这种核心理念在学生翻译能力的培养中体现鲜有提及。本书则对此有专章论述，通过创新翻译教学实践，建立起和翻译写作学

“阅读、写作、翻译三位一体”翻译写作学教学模式建构

配套的课堂教学模式,此研究在理论上丰富了翻译写作学的应用体系。

其次,翻译写作学的初衷便是为翻译实践服务,提高目标语写作能力。本书对传统的翻译教学实践大胆革新,摆脱传统翻译课程以译文为取向、以教师为中心、学生被动接受的教学模式,学生的翻译能力培养可以得到进一步的优化,翻译教学实践质量可以得到进一步提升。

第三,根据翻译写作学提出的翻译过程中“感知—运思—表述—检视”四大环节,强调了写作、阅读对翻译的巨大影响。本书将阅读、写作及翻译这三大步骤融为一体,重点展开,使学生翻译写作能力的培养得到全面落实。

第四,根据翻译写作学所推崇的发挥译语优势的翻译标准,本书试图建立起以翻译工作坊为形式、以学生为课堂中心的翻译教学模式,激发学生的翻译热情,促进译文的多样化,进而对翻译写作相关课程设置进行反思,并对翻译方向课程进行重新设置。

第五,本书作者将语料库和双语对比知识运用于翻译写作学的课堂检视阶段,使得翻译写作教学数据化、信息化,尤其是利用 Webex 软件,对学生翻译过程进行监控,弥补了翻译写作学在语料库使用方面的不足。

总而言之,朱博士的这本著述很好地补充发展了“翻译写作学”,尤其是在翻译写作学的教学方面,具体包括课堂教学实施和语料库的开发运用。这再一次证明,翻译写作学存在合理,吾道不孤,后继有人,学术精进。幸甚焉。

杨士焯

厦门大学外文学院英语系

2016年1月26日

目 录

第一章 绪论	1
1.1 研究缘起及研究对象	1
1.2 研究方法	2
1.3 研究目标	2
1.4 小结	3
第二章 翻译写作学创立的背景	6
2.1 后现代翻译理论时代	6
2.2 后现代“文化转向”下的危机	8
2.3 后现代翻译理论与译介学	11
2.4 呼吁翻译界之回归	15
第三章 翻译写作学综述	18
3.1 翻译和写作:翻译写作学的创立	18
3.2 翻译写作学和翻译教学	21
3.3 翻译写作学的理论意义和实践意义	22
3.4 翻译写作学的不足之处	23
第四章 当前翻译教学之弊端	25
4.1 当前翻译教学现状	25
4.2 传统翻译教学中的利与弊	26
第五章 翻译写作学的课堂教学模式设计理念	32
5.1 翻译写作学——理想翻译课堂的理论依据	32

“阅读、写作、翻译三位一体”翻译写作学教学模式建构

5.2	翻译写作学的有待加强之处	33	
5.3	课堂设计的核心理念 ——翻译即写作(创作)且高于写作	34	
5.4	翻译写作课执行的首要步骤——阅读	42	
5.5	翻译写作课的必经之路——写作	55	
5.6	翻译写作课的重中之重——检视	57	
第六章 重新建构翻译写作课的课堂模式: 阅读、写作、翻译三位一体			59
6.1	翻译写作课堂理论总述阶段:翻译 与写作,翻译概念、性质、标准、任务	61	
6.2	翻译写作课堂的感知阶段	62	
6.3	课堂提炼阶段的教学	66	
6.4	同主题仿写、运思、表述阶段	67	
6.5	翻译写作的感知、运思、表述阶段	69	
6.6	翻译写作的检视阶段	72	
第七章 翻译写作学的课程设置			118
7.1	建立“阅读、写作、翻译三位一体”的翻译写作课堂	118	
7.2	翻译写作课的相关课程设置所存在的问题	123	
7.3	课程设置设想	132	
第八章 结论			136
8.1	本研究的意义	136	
8.2	本研究的创新之处	138	
8.3	本研究的局限性	139	
8.4	对后续研究的建议	139	
附录一			141
附录二			142
附录三			145
参考文献			180
致谢			193



第一章 绪 论

1.1 研究缘起及研究对象

翻译教学 and 教学翻译是一对似曾相识、实则不同的概念。加拿大翻译者让·德莱尔曾经区分了翻译教学 and 教学翻译两个概念(罗选民, 2008)。翻译教学主要是将翻译作为主要的教学活动, 主要目标是培养学生的翻译能力。教学翻译指的是在各项英语教学中引入翻译练习, 这些练习的主要目标是强化学生对英语的理解能力以及使用某些词汇的能力等。本研究开宗明义, 主要探讨的是翻译课堂中的翻译教学而非教学翻译。

从翻译教学的层次来看, 可以根据培养方向和层次分为三类: 高职院校英语专业翻译教学、本科英语专业翻译教学及研究生英语专业翻译教学(张瑞娥, 2012)。本研究的主要研究对象为英语专业本科生的翻译教学。目前, 对翻译人才的需求量仍然较大, 而英语专业本科生在相当长的一段时间内仍然是翻译人才的主要来源(鲍川运, 2003)。本研究主要关注本科阶段英语专业学生的翻译教学, 尤其是翻译方向的翻译教学。目前, 学术界普遍对教学研究持轻视的态度, 这突出表现在相当多的杂志拒绝发表教学类的文章, 此类文章被称为缺乏学术感的文章。事实上, 教学研究不仅不容忽视, 且应当作为教师评判的标准之一。因为教师的主要任务就是要教书育人, 教学研究应该是一位教师所应一直进行的, 也理应作为教师评判的标准之一。另外, 教学研究可以将学术知识、理论知识有效应用在教学实践中, 促进教学实践的进步。与此同时, 教学实践的进步又可以促进学术及理论的进步, 三者是可以相辅相成的。因此, 教学实践研究不仅不缺乏学术感, 相反, 它可以促进学术的发展及繁荣。作为英语专业“汉英翻译课”的一名

专任教师,本书作者希望将学术、理论知识应用到翻译教学中,促进翻译教学的进步,也希望翻译写作学理论在翻译教学实践中的尝试应用能够弥补其不足,使其更加圆满。

1.2 研究方法

本研究主要是对翻译写作学课堂授课模式及翻译写作课程设置的研究,主要采用了如下的研究方法:

(1)课堂实验。将设计好的翻译写作学课堂授课模式应用于翻译教学课堂,并将其效果与传统翻译教学模式下的翻译课堂教学效果进行比对,以证实本研究所设计的翻译写作课授课模式的可行性及优越性。

(2)自制语料库。本研究介绍了自制的小型翻译写作教学语料库,并结合英汉对比知识来改进翻译写作学中的课堂检视方式,以增强翻译写作课的课堂检视效果。

(3)问卷调查。设计了英语专业翻译课学生的问卷调查,对学生的阅读、写作、翻译及词典使用习惯进行调研,以窥得这些习惯对他们翻译效果所产生的影响。另外,这些问卷调查还可以测试和翻译课程相关的一些课程的有效性。

(4)设计软件。利用软件 Webex 监控并检索学生翻译过程,以便发现学生在翻译过程中所存在的问题以及所受到的困扰。

(5)课程调研。本研究调研了福建省内多所高校英语专业课程设置情况并尝试建立起“阅读、写作、翻译三位一体”的翻译写作课程设置。

1.3 研究目标

本研究有如下主要目标:

(1)打破传统的翻译课堂模式,以翻译写作学理论为依托,弥补翻译写作学教学研究方面的不足,建立与翻译写作学理论相配套的翻译写作学课堂教学模式。

(2)通过翻译写作学中“感知—运思—表述—检视”翻译写作过程的建立,指出阅读、写作及翻译之间的紧密关系,通过课堂实验,指出“阅读、翻译、写作三位一体”的翻译写作课的可行性,力图对英语专业本科生的翻译写作课程设置提出可行性建议。

(3)语料库、应用程序软件是翻译写作学较少涉及的方面。本研究通过雪人、Text Preprocessing,Power GREP 等软件建立小型语料库,在翻译写作课中充分发挥语料库的授课优势,并将英汉对比知识等应用到翻译写作课堂中,以期提升翻译写作课的课堂教学效果,提高学生的翻译写作能力。

(4)通过对翻译写作学在教学方面的研究,完善翻译写作学的理论体系,促进翻译教学的进步和翻译效果的提升,使理论和实践形成良性互动的关系。

1.4 小结

近年来,翻译学发展方兴未艾。在翻译学理论建设方面,发表、出版了大量的翻译论文和专著;在翻译学学科建设方面,构筑了从本科到专业硕士再到博士三个层面的完整的翻译专业培养体系。翻译界呈现一派欣欣向荣之势。近十年来,西方翻译理论大量涌入中国,学派之纷繁、角度之独特是中国译界前所未有的,着实令译界感到耳目一新,但冷眼观之,西方个别译论里的“叛逆”、“反叛”、“颠覆”等论调让耳闻目染“信、达、雅”、“意美、音美、形美”和“忠实、通顺”等传统理论的中国学者或迷之,或恋之,或厌之,或乱之。中国翻译研究向何处去?这便是创立翻译写作学的背景。

在外向型综合翻译理论大量铺开、内向型本体翻译理论有边缘化之虞的背景下,翻译写作学应势而生,立足于内向型本体翻译研究,关注翻译理论和翻译实践之间的关系,重点探讨翻译写作过程中译者的目标语写作能力与质量问题,并据此对各种翻译研究观点和译文加以评判。翻译写作学基于翻译和写作的同一性提出了“感知—运思—表述—检视”的翻译写作过程。其宗旨是指导译者的翻译写作实践,增强译者的译写能力,提高译者的翻译写作水平。其研究目的之一就在于阐明翻译写作规律,指导翻译写作实践,去掉盲目性,增强自觉性。在翻译教学方面,翻译写作学主张从目标

语写作训练、翻译中译文写作训练及译文修改(检视)三个方面开展翻译写作课的教学工作,而且还提及了一些行之有效的课堂教学细节。

翻译教学问题、翻译人才的培养问题是翻译学的重中之重,然而,翻译教学的现状并不乐观,其弊端严重影响翻译人才的培养。借鉴翻译写作学理论,可以善加运用于翻译教学实践中,用于消除传统翻译教学的弊端。翻译写作学诚然在翻译教学领域提出了全新的教学设想,但是作为新生理论,在许多方面还亟待发展完善。第一,翻译写作学缺乏与其理论相配套的、可以和传统翻译课堂相区分的翻译写作课堂教学模式。第二,翻译写作学强调翻译写作过程和翻译写作能力的重要性,提出翻译是一种特殊的写作,但是对于如何在课堂实施这些理念,如何将这些观念在学生的翻译训练中得到强化,翻译写作学却缺乏相关的研究。第三,对于部分翻译过程的实施方法缺乏更深入的研究,例如检视方式等。第四,翻译写作学提及了某些课程对提升翻译写作能力的重要性,但缺乏对翻译写作课程设置方面的系统探讨。第五,对如何运用电脑软件来统计归类学生的作业错误并进行相应评析缺乏相关数据研究。

针对这些不足,本研究提出了一些改进方案。笔者通过对翻译写作学课堂教学模式的研究,构建了符合翻译写作学核心思想“翻译即写作”的翻译写作课堂教学模式,用于促进学生的阅读及译写能力的提高。该模式让学生在翻译过程中将原文烂熟于心,达到一种貌似忘记原文,实则是更深刻地理解原文的境界;以翻译的过程为导向,使合理的翻译步骤在翻译课堂中得到强化;以学生为主体,让学生成为阅读、写作、检视的主要行为人,使他们各方面的翻译能力都能够充分得到提升;同时,教师的指导作用也得到进一步强调。这种“阅读、写作和翻译三位一体”的翻译写作授课模式以翻译写作过程为导向、以学生为主体、以教师为主线、以“翻译即写作”为指导思想、以“信、达、雅”和发挥目标语优势为考查标准,贯彻了翻译写作学的思想,突出了翻译写作学的特色,将翻译写作的理念投入到了具体实施过程中,使之与传统的翻译教学模式区别开来,并克服传统翻译课的弊端。

此外,针对翻译写作学缺乏具体检视方式的弊端,笔者探讨了如何在课堂上具体实施检视这一环节,指出英汉对比理论等对教师进行翻译写作课堂检视阶段的积极作用,强调英汉对比在翻译教学中具有不可或缺的地位。笔者借助语料库知识,自制了学生作业的小型语料库,在检视阶段的教学

发挥了极好的效果。除了检视学生的译作外,对翻译过程中学生自身的“感知—运思—表述”过程的检视也十分重要。通过对翻译写作过程的检视,可以发现学生在翻译过程中存在的问题,尤其是词典使用方面的问题及其对译文质量所产生的影响。另外,笔者通过 WebEx 软件的使用,动态检视学生的翻译过程,发现问题,并提出解决方案,从而促进学生翻译写作能力的提高和译文最终质量的改善。对检视方式的探讨使翻译写作学的检视更加具体、可靠、有效。而语料库的使用,解决通过电脑软件对学生翻译作业的错误进行统计、归类的问题。

另外,针对翻译写作学在课程设置方面研究的不足,本研究对阅读、写作、翻译课的课程设置问题进行了实证分析,指出阅读、写作、翻译本身便是密不可分的统一整体,是一种相互促进的良性互动关系,如果割裂开来,将很难达到互为目的、相互促进的效果。笔者取样分析了福建省部分高校英语专业的课程设置,以厦门理工学院、集美大学、莆田学院的课程设置为例,指出英语专业翻译课程设置中所存在的问题。笔者还依据翻译写作学的思想对翻译方向的课程进行了重新设置,并将其与闽南师范大学翻译专业的课程设置进行了比较分析。

最后,本研究以问卷形式对厦门理工学院、集美大学、闽南师范大学及莆田学院英语专业三年级学生的课外阅读、写作、翻译及词典使用习惯进行调查,在相关章节中对问卷结果进行了分析,指出学生习惯中存在的问题,以及这些问题对他们翻译写作能力的影响,并提出了相应的解决方案。

本研究的创新之处在于进一步拓展了翻译写作学的研究领域。首先,本研究创立了和翻译写作学思想相一致的“阅读、写作、翻译三位一体”的翻译写作学课堂模式,使翻译写作学作为一种全新的翻译理论在翻译教学实践中具有可操作性。其次,利用语料库和英汉对比理论的研究成果,使课堂的检视方式更加具体。丰富的数据弥补了翻译写作学在语料库使用方面的不足。再次,利用软件 Webex 软件,对学生翻译过程进行监控,使检视不局限于结果,更加重视过程。最后,通过翻译过程中反映的问题,笔者对翻译写作的相关课程设置进行了反思,并依据翻译写作学的思想重新对翻译方向的课程进行设置。



第二章 翻译写作学创立的背景

2.1 后现代翻译理论时代

在巴斯内特、霍姆斯等西方翻译理论家的努力下,西方翻译研究的“文化转向”随之而来,翻译研究也因此呈现出了多维度、全方位的发展局面。一时间,“解构”、“意识形态”、“权利”、“政治”、“反叛”、“独立”等原本中国译学界不太熟悉的翻译研究内容进入译论领域,且势头强劲,成为一种研究时尚或显学。后现代主义的翻译研究和一切其他后现代的艺术形式一样给人巨大的冲击力,令人感到前所未有的颠覆感。那么,要弄清后现代翻译理论,首先要弄清何为后现代?何为后现代理论?从逻辑的观点看,要弄清后现代翻译理论的大概样貌,似应先大概了解“后现代”为何物,然后再看它对既有的翻译理论引入了何种新观念。大体上,postmodernism 中的 post,一个意义表示时间的 after,另一个意义表示否定的 anti。那么“现代”是什么呢?虽然人们对“现代”有很多想象,但大概可以说,它代表的是一种比例、等级、秩序、结构。看一下城市里面的建筑,那些简洁、明快、直线条的、几何学的、火柴盒一样矗立着的,就是所谓的“现代”建筑;那些扭曲、无规则、丑陋、挑战物理学界限的,就是所谓的“后现代”建筑。后现代之于现代,表达的是一种态度;对比例、等级、秩序、结构的无所谓或不服从。

传统的翻译理论,把翻译视为当然的目标,特别是把 faithfulness 当作一种义务。后现代翻译理论的出场是从质疑 faithfulness 开始的。在这个意义上,女权主义翻译理论、食人主义翻译理论及后殖民主义翻译理论都是后现代翻译理论。后现代翻译理论可以从原文、源语言、作者、译者、翻译工具、译文等各个方面提出质疑。例如:为什么是“原文”(original texts)呢?